

**Exemplier** : *Smaranda Marculescu, « Traduire du grec en latin à la Renaissance et à l'âge classique : l'exemple de Flavius Josèphe »*

- **Flavius Josèphe** (0038?-0100?), fils de Mathathias, issu d'une famille sacerdotale.

« Un homme au destin exceptionnel : après avoir été l'un des chefs de la grande révolte des Juifs contre Rome en 66, il prédit l'empire à Vespasien, se retrouva trois ans plus tard aux côtés de Titus sous les remparts de sa ville natale assiégée et finit ses jours à Rome, auprès de ses protecteurs impériaux qui lui donnèrent un nouveau nom, Flavius. » (Mireille Hadas-Label, *Flavius Josèphe, Le Juif de Rome*, Paris, Fayard, 1989)

- Quelques repères bibliographiques :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Flavius\\_Jos%C3%A8phe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Flavius_Jos%C3%A8phe)

*Oeuvres*

*Éditions bilingues grec-français :*

*Contre Apion*, par Th. Reinach et L. Blum, Paris, Les Belles Lettres, 1930.

*Autobiographie*, par A. Pelletier, Paris, Les Belles Lettres, 1959.

*Guerre des Juifs*, par A. Pelletier, Paris, Les Belles Lettres, t. I, 1975, t. II et III, 1980, t. IV et V, 1984.

*Les Antiquités juives*, t. 1, livres I à III, t. 2, livres IV et V, t. 3, livres VI à VII, t. 4, VIII à IX, t. 5, livres X à XI, sous la direction d'Étienne Nodet.

Collection [Œuvres de Flavius Josèphe et études](#)

(<https://www.editionsducerf.fr/librairie/collections/46/oeuvres-de-flavius-josephe-et-etudes>)

*Ouvrages relatifs à Flavius Josèphe*

Guy N. Deutsch, *Iconographie de L'illustration de Flavius Josèphe au temps de Jean Fouquet*, Leyde, E. J. Brill, 1986.

Mireille Hadas-Label, *Flavius Josèphe, Le Juif de Rome*, Paris, Fayard, 1989.

Mireille Hadas-Label, « La lecture de Flavius Josèphe aux XII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », dans *La République des lettres et l'histoire du judaïsme antique*, XVI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles, PUF, 1992.

Denis Lamour, *Flavius Josèphe*, Paris, Les Belles Lettres, coll. « Figures du Savoir », n° 21, 2000.

Simon Claude Mimouni, *Le judaïsme ancien du VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère au III<sup>e</sup> siècle de notre ère*, Paris, PUF, 2012.

Louis H. Feldman, *Josephus and Modern Scholarship (1937-1980)*

Henry St. John Thackeray, *Flavius Josèphe : l'homme et l'historien*, 1929<sup>1</sup>, éd. fr. 2000, Paris, Cerf.

### Traductions en latin (quelques exemples) :

Un projet (inachevé) visant à réunir tout le « Josèphe latin » est celui de Franz Blatt, *The Latin Josephus I*, Introduction and Text : *The Antiquities*, Books I-V, Acta Jutlandica XXX. I., Aarhus, Universitetsforlaget (Copenhagen, Munksgaard), 1958.

- IV<sup>e</sup> siècle, *Le pseudo-Hégésippe*, libre adaptation chrétienne en latin de la Guerre des Juifs en cinq livres ; dans les manuscrits figure soit sous le titre *De excidio urbis Hierosolymitanæ* (*La destruction de Jérusalem*), soit *Historiae*, avec Hégésippe comme nom d'auteur (après avoir été attribué à Ambroise de Milan) ; texte très répandu au Moyen-Âge.
- IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles, traduction de la Guerre des Juifs attribuée soit à St. Jérôme, soit à Rufin d'Aquilée (le plus souvent)
- milieu du VI<sup>e</sup> siècle, traduction des Antiquités juives et du Contre Apion, sous l'autorité de Cassiodore (*Inst. div. litt.*, § 17)
- XVI<sup>e</sup> siècle : traduction par Sigismund Gelenius des *Antiquités juives* et de *l'Autobiographie*.

F. Josephi Antiquitatum judaicarum libri XX ; adjuncta est simul Josephi Vita ab ipso literis mandata : omnia a Sigismundo Gelenio e graeco in sermonem latinum conversa ; de Bello judaico libri VII... per S. Gelenium castigatissimi facti ; Contra Apionem libri II... non emendati solum sed suppleti etiam opera ejusdem Gelenii ; de Imperio rationis, sive de Machabeis liber I. Haec omnia, post Gelenii multam operam, studio ac diligentia A. Morguaesii cum graeco summa fide collata... (1566, Lyon).

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k123087w?rk=107296;4>

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30660763g>

Les traductions en vernaculaires des œuvres de Josèphe ont été faites d'abord à partir de traductions latines.

L'édition princeps du texte grec est réalisée à Bâle en 1544, chez Johann Froben.

Les originaux grecs sont connus par plus de cent trente manuscrits (du X<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle (dont une vingtaine à la BNF). Après la redécouverte du texte original, les vieilles traductions latines continuèrent d'être utilisées dans certaines éditions bilingues.

### Survie de Flavius Josèphe en Occident

- due surtout aux chrétiens, en partie grâce au *Testimonium flavianum*, *Antiquités juives*, XVIII, 63-64, texte qui fait toujours l'objet d'un débat parmi les spécialistes (trois thèses : interpolation chrétienne complète, partielle et authenticité complète) : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Testimonium\\_flavianum#cite\\_note-1](https://fr.wikipedia.org/wiki/Testimonium_flavianum#cite_note-1)

C'est vers ce temps-là que parut Jésus, homme sage, si toutefois il faut l'appeler un homme. Car c'était un faiseur de miracles et le maître de hommes qui reçoivent avec joie la vérité. Il attira à lui beaucoup de Juifs et beaucoup de Grecs. C'était le Christ. Et lorsque, sur la dénonciation de nos premiers citoyens, Pilate l'eut condamné à la crucifixion, ceux qui l'avaient d'abord chéri ne cessèrent pas de le faire, car il leur apparut trois jours après, ressuscité, alors que les prophètes divins avaient annoncé cela et mille autres merveilles à son sujet. Et le groupe appelé d'après lui celui des Chrétiens n'a pas encore disparu.

(trad. Robert Arnauld d'Andilly)

Les textes proposés à la lecture dans cet atelier sont extraits de la traduction de Sigismund Gelenius, citée plus haut :

Texte 1 : *Antiquités juives*, I, ch. VIII, 171-174 (trad. latine S. Gelenius)  
Abraham en Égypte (*Genèse*, 12, 10-20).

*Quòd fame Chananaeam premente, Abrahamus in Aegyptum est profectus: & ibi aliquan-  
tisper commoratus, retro vnde venerat est reuersus. Caput IX.*

XVI  
Gen. 12. 13



AME deinde Chananaeam terram inuadente, Abrahamus audita Aegypti vbertate, proficisci illuc decreuit, tum vt copiis eorum frueretur, tum vt sententiam sacerdotum de diuinitate cognosceret: aut secuturus illorum opinionem si modo melior esset, aut ipse rectiora eis commonstraturus. Caeterum cum & Saram secum duceret, veritus Aegyptiorum libidinem, ne fortè ob excellentem vxoris formam à rege interimeretur, artem commentus est talem. Fratrem eius se finxit, monita prius, vt ob praesentem necessitatem simulationi suae subseruiat. Vt autem ventum est in Aegyptum, id quod suspicatus fuerat euenit: iam enim coniugis pulchritudinem fama diulgauerat, quamobrem Pharaotes gentis rex audita oculis suis cognoscere, ac muliere etiam potiri concupiuit. Huic malae libidini Deus obstitit, pestilentia & seditione res regis infestans: còsultique de remedio sacerdotes, quòve modo placandum esset numen, hanc mali causam responderunt, quòd hospitis matrimonio iniuriam inferre parauisset. Rex territus primù scitatur, quàmnam sit quisve eius comes, cognita deinde rei veritate, Abrahamo satisfacit: sororem se putasse non vxorem, & affinitatem contrahere, non iniuriam inferre, voluisse: donatòque magna pecunia, potestaté fecit congregiendi cum praestantissimo quoque Aegyptiorù ac doctissimo: quo factum est vt virtutis nomine in maximam exultatione veniret. nam cum ea gens in diuersos ritus & opiniones scinderetur, & per

& per mutuum contemptum atque infectationem infensis inter se animis agerent, collisos inter se eorum de religione sermones & à seipsis confutatos vanissimos esse nihilque profus veritatis habere declarauit. ob has disertationes in precio habitus, vt qui magnam tam intelligendi, quàm eloquendi docendique facultatem praese ferret, & numerorum scientiam & de siderum benigne illis communicauit. nam ante Abrahami ad se aduentum Aegyptij rudes erant huiusmodi disciplinarum: quae à Chaldaeis ad Aegyptios profectae, hinc ad Graecos tandem peruenerunt. Reuersus inde in Cha-

*Transcription :*

Fame deinde Chananaeam terram inuadente, Abrahamis audita Aegypti vbertate, proficisci illuc decreuit, tum vt copiis eorum fruerentur, tum ut sententiam sacerdotum de diuinitate cognosceret: aut secuturus illorum opinionem si modo melior esset, aut ipse rectiora eis commonstraturus. Caeterum cum & Saram secum duceret, veritus Aegyptiorum libidinem, ne forte ob excellentem uxoris formam a rege interimeretur, artem commentus est talem. Fratrem eius se finxit, monita prius, vt ob praesentem necessitatem simulationi suae subueniat. Vt autem ventum est in Aegyptum, id quod suspicatus fuerat euenit: iam enim coniugis pulchritudinem fama diulgauerat. Quamobrem Pharaotes gentis rex audita oculis suis cognoscere, ac muliere etiam potiri concupiuit. Huic male libidini Deus obstitit, pestilentia & seditione res regis infestans :

consultique de remedio sacerdotes, quove modo placandum esset numen, hanc mali causam responderunt, quod hospitis matrimonio iniuriam inferre parauisset. Rex territus primum scitatur, quoniam sit quisve eius comes, cognita deinde rei veritate, Abrahamo satisfacit : sororem se putasse non uxorem, & affinitatem contrahere, non iniuriam inferre, voluisse : donatoque magna pecunia, potestatem fecit congregandi cum prestantissimo quoque Aegyptorum ac doctissimo : quo factum est vt virtutis nomine in maximam existimatione veniret, nam cum ea gens in diuersos ritus & opiniones scinderetur & per mutuuum contemptum atque insectationem insensis inter se animis agerent, collisos inter se eorum de religione sermones & a seipsis confutatos vanissimos esse nihilque prorsus veritatis habere declarauit. Ob has disertationes in precio habitus, vt qui magnam tam intelligendi, quam eloquendi docendique facultatem prae se ferret, & numerorum scientiam & de siderum benigne illis communicauit. Nam ante Abrahami ad se aduentum Aegyptij rudes erant huiusmodi disciplinarum : quae a Chaldaeis ad Aegyptos profectae, hinc ad Graecos tandem peruenerunt.

Texte 2 : *Antiquités juives* II, 16, 346-348

& Moyses carmen laudes Dei & ob praesentem fauorem gratiarum actiones continens hexametro versu composuit. Haec ego vt in sacris codicibus inueni, ita sigilatim conscripsi. Nemo autem mirari debet tanquam incredibilia, si priscis hominibus & ad maliciam etiam tum rudibus, de salute periclitantibus via per mare patuit, siue Dei voluntate, siue naturae sponte : quandoquidem heri & nudiustertius Alexandri ductu Macedonibus Pamphylium mare cessit, & aliam viam non habentibus illac iter aperuit, cum Deus eius opera ad destruendum Persarum imperium vti decreuisset : id quod omnes testantur qui res gestas illius regis scripto prodiderunt. Sed de his vt cuique libet ita sentiat. Postera vero die cum aestus & ventus ar-

& Moyses carmen laudes Dei & ob praesentem fauorem gratiarum actiones continens hexametro versu composuit. Haec ego vt in sacris codicibus inueni, ita sigilatim conscripsi. Nemo autem mirari debet tanquam incredibilia, si priscis hominibus & ad maliciam etiam tum rudibus, de salute periclitantibus via per mare patuit, siue Dei voluntate, siue naturae sponte : quandoquidem heri & nudiustertius Alexandri ductu Macedonibus Pamphylium mare cessit, & aliam viam non habentibus illac iter aperuit, cum Deus eius opera ad destruendum Persarum imperium vti decreuisset : id quod omnes testantur qui res gestas illius regis scripto prodiderunt. Sed de his vt cuique libet ita sentiat.

**Spinoza, *Traité théologico-politique*, ch. VI « De miracles » :**

Nullus vero discredat verbo miraculi, si antiquis hominibus et malitia privatis via salutis liquet per mare facta, sive voluntate Dei sive sponte revelata ; dum et eis, qui cum Alexandro rege Macedoniae fuerunt olim, et antiquitus a resistentibus Pamphylicum mare divisum sit, et cum aliud iter non esset, transitum praebuit iis, volente Deo per eum Persarum destruere principatum ; et hoc confitentur omnes, qui actus Alexandri scripserunt ; de his itaque, sicut placuerit cuique libet, existimet. Haec sunt verba Iosephi ejusque de fide miraculorum iudicium.

Texte n° 3 : *Contre Apion*, II, 164-165, un mot forgé par Josèphe

tes, seu facile persuadendū iudicātes populo. Qui vero praecipuas leges instituerint, vel qui iustissime de Dei fide cognouerint, licet hoc ex ipsis legibus facta cōparatione conspiciere. Iam enim de ipsis tempus est disputādi. Igitur infinitae quidem particulatim gentiū atq; legum apud cunctos homines differentiae sunt. Alij siquidem monarchis, alij vero populo potestatem reipublicae commiserunt. Noster vero legislator nihil horum intendens, veluti si quis hoc dicēdo mensurā transcendat verbi, diuinam  
4° rempublicā declarauit: Deo principaliter conuersationē nostram atq; potestatem excellenter assignans, & satisfaciēs eum cunctos inspicere, tanquam causam bonorum omnium vniuersis hominibus existentē: & quaecunq; contingit eos in angustiis supplicasse, illius non latuisse voluntatē, neq; quicquā eorum quae gessere, vel si quid aliquis apud semetipsum potuit cogitare. Vnum vero eum esse mōstrauit, & ingenitū,

Qui vero praecipuas leges instituerint, uel qui iustissime de Dei fide cognouerint, licet hoc ex ipsis legibus facta comparatione conspiciere. Iam enim de ipsis tempus est disputandi. Igitur infinitae quidem particulatim gentium atque legum apud cunctos homines differentiae sunt: alii si quidem monarchis, --- alii uero populo potestatem reipublicae commiserunt. 165. noster uero legislator nihil horum intendens ueluti, si quis hoc dicendo mensuram transcendat uerbi, diuinam rempublicam declarauit deo principaliter conuersationem nostram atque potestatem excellenter assignans, 166. et satisfaciens eum cunctos inspicere tamquam causam bonorum omnium uniuersis hominibus existentem et, quaecumque contigit eos in angustiis supplicasse, illius non latuisse uoluntatem nec quicquam eorum, quae gessere, uel si quid aliquis apud semetipsum potuit cogitare. (LLT) *Flavius Iosephus secundum translationem latinam curis Cassiodori effectam - Contra Apionem (De Iudaeorum uetustate siue contra Apionem) (CPL 0909 b (A))* liber: 2, cap.: 16, par.: 163-165, pag.: 109

***Un admirateur de Josèphe...***

Petrus Cunaeus, *De Republica Hebraeorum* I, p. 5.

Sed dicamus de Mosis instituto. Ille rempublicam conditurus, quae in terris sanctissima foret, summam rerum potestatem numini detulit et, cum alij nomina alia, ut res fert, reperiant, ac monarchiam modo oligarchiamque et interdum democratiam appellent, nihil ille horum fore pro natura atque indole intellexit tanti imperij. Igitur regiminis quendam modum constituit, quem persignificanter Flavius vocari posse θεοκρατίαν ait, quasi tu ejusmodi civitatem dixeris, cujus praeses rectorque solus Deus sit.